



HOTĂRÂREA NR. 95
din 08.08.2019

pentru acordul, în principiu, privind încheierea Înțelegerii de cooperare între Oraşul Şimleu Silvaniei (România) şi Oraşul şi Municipality Czchów (Republica Polonă)

Consiliul Local al oraşului Şimleu Silvaniei, judeţul Sălaj, întrunit în şedinţă publică în data de 8 august 2019;

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 12525/2019 al Primarului oraşului Şimleu Silvaniei, Raportul de specialitate nr. 12526/2019 al Secretarului oraşului Şimleu Silvaniei, Avizul Comisiei pentru activităţi social-culturale, învăţământ, sănătate, familie, muncă şi protecţie socială, protecţie pentru copii, tineret şi sport şi Avizul Comisiei juridice şi de disciplină, administraţie publică locală, apărarea ordinii şi liniştii publice, respectarea drepturilor omului, culte şi problemele minorităţilor ale Consiliului Local;

În baza prevederilor art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, art. 89 alin. 6 şi 10 şi art. 129 alin. 2 lit. e, alin. 9 lit. c din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ;

În temeiul art. 139 alin. 3 lit. f din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ,

HOTĂRĂŞTE:

Art.1. Consiliul Local este de acord, în principiu, cu încheierea Înțelegerii de cooperare între Oraşul Şimleu Silvaniei (România) şi Oraşul şi Municipality Czchów (Republica Polonă) conform proiectului prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. Cu ducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se încredinţează Primarul Oraşului Şimleu Silvaniei.

Art.3. Prezenta hotărâre se comunică cu:

- Primarul oraşului Şimleu Silvaniei;
- Prefectul Judeţului Sălaj;
- Ministerul Afacerilor Externe;
- Ministerul Dezvoltării Regionale şi Administraţiei Publice;
- dosar hotărâri.

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ,
LAZAR IOAN-RADU

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR DELEGAT,
ALINA-MARIANA PETHO

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

între Orașul Șimleu Silvaniei, județul Sălaj (România) și Orașul și Municipality Czchów, județul Brzesko (Republica Polonă)

Orașul Șimleu Silvaniei, județul Sălaj (România) și Orașul și Municipality Czchów, județul Brzesko (Republica Polonă), denumite în continuare "**Părți**",

În dorința de a stabili și de a dezvolta relații de colaborare și prietenie, în interesul locuitorilor lor;

Încurajând și promovând dezvoltarea relațiilor între întreprinderi, organizații și instituții;

Având în vedere elementele din istoria comună și patrimoniul cultural unic al celor două orașe și consolidarea relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Polonă,

Părțile au convenit următoarele:

Art. 1. Obiective

Părțile vor dezvolta relații de colaborare și prietenie, potrivit competențelor de care dispun potrivit legislațiilor în vigoare în statele lor.

Art. 2. Domenii de cooperare

Cooperarea va consta în schimburi reciproce de delegații de specialiști, organizarea schimburilor de experiență și colaborării, la inițiativa uneia dintre **Părți**, privind următoarele domenii de activitate: administrație publică locală, educație, cultură, antreprenoriate mici, management municipal, protecția mediului, turism, sport și altele.

Art. 3. Cooperare internațională

Părțile vor facilita stabilirea unor legături directe între instituții, asociații, organizații și companii.

Părțile vor organiza anual consultări cu privire la atingerea obiectivelor stabilite prin prezenta Înțelegere de cooperare.

Art. 4. Aspecte financiare

Părțile vor finanța activitățile la care face referire prezenta Înțelegere de cooperare cu resursele destinate acestora prevăzute în bugetele proprii, în conformitate cu disponibilitatea fiecărei **Părți** și cu cele prevăzute în legislația corespunzătoare.

Art. 5. Autorități competente

Autoritățile competente sunt cele care stabilesc și încheie prezenta Înțelegere de cooperare.

Art. 6. Amendarea Înțelegerii de cooperare

Orice modificare, consimțită de ambele **Părți**, va deveni parte integrantă a prezentei Înțelegeri.

Art. 7. Intrarea în vigoare, durată și denunțare

Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Încetarea prezentei Înțelegeri de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către **Părți**.

Înțelegerea poate fi denunțată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte *Parti*.
Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Obligațiile asumate înainte de denunțarea prezentei Înțelegeri de cooperare vor fi aduse la îndeplinire de către partea care a solicitat încetarea colaborării.

Semnat la localitatea _____ la data _____, în șase exemplare originale, duble în limba:
română, poloneză și engleză, textele fiind egal autentice.

ORAȘUL ȘIMLEU SILVANIEI

JUDEȚUL SĂLAJ

ROMÂNIA

PRIMAR SEPTIMIU CĂTĂLIN ȚURCAȘ

ORAȘUL ȘI MUNICIPALITATEA CZCHÓW

JUDEȚUL BRZESKO

REPUBLICA POLONĂ

PRIMAR MAREK CHUDOBA

COOPERATION AGREEMENT
between the town of Șimleu Silvaniei, Sălaj County (Romania) and the Town and Municipality of Czchów, Brzesko County (Republic of Poland)

The town of Șimleu Silvaniei, Sălaj County (Romania) and the Town and Municipality of Czchów, Brzesko County (Republic of Poland), hereinafter referred to as "**Parties**",

In the desire to establish and develop relationships of collaboration and friendship, in the interest of their citizens;

Encouraging and promoting the development of relations between companies, organizations and institutions;

Considering the elements of the common history and the unique cultural heritage of the two towns and the strengthening of the relations of friendship and cooperation between the authorities of the local public administration in Romania and the Republic of Poland,

The parties conveyed to the following:

Art. 1. Objectives

The parties will develop cooperative and friendly relations, according to the competences they have on the authority of the laws in force in their states.

Art. 2. Areas of cooperation

The cooperation will consist of mutual exchanges of specialist delegations, organization of different aged groups which will exchange experiences and will learn from each other, at the initiative of one of the parties, in regards with the following fields of activity: local public administration, education, culture, small entrepreneurship, municipal management, environmental protection, tourism, sport and other.

Art. 3. International Cooperation

The parties will facilitate the establishment of meetings and collaboration between institutions, associations, organizations and companies.

The parties shall organize consultative meetings on the goals achievement set by this Cooperation Agreement on an annual basis.

Art. 4. Financial aspects

The parties shall finance the activities referred to in this Cooperation Agreement with the resources provided in their own budgets for this purposes, in accordance with the their financial possibility of each part and with other funds provided for in the relevant legislation.

Art. 5. Competent authorities

The competent authorities are the ones that establish and conclude this Cooperation Agreement.

Art. 6. Amendment of the Cooperation Agreement

Any change, agreed by both parties, will become part of the presented Agreement.

Art. 7. Entry into force, timeline and denunciation

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of signature.

The end up of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of the programs and projects started during its validity period, unless otherwise agreed by the parties.

The agreement can be denounced by each part through a written notification addressed to the other part. The denunciation will take effect after a period of 3 months from the date of the letter of notification.

All duties assumed prior to the end up of this Cooperation Agreement will be fulfilled by the part requesting the end up of the cooperation.

Signed in _____ on _____, in six original copies, double in Romanian, Polish and English, with all texts being equally empowered.

THE TOWN ȘIMLEU SILVANIEI

SĂLAJ COUNTY

ROMÂNIA

MAYOR SEPTIMIU-CĂTĂLIN ȚURCAȘ

TOWN AND MUNICIPALITY OF CZCHÓW

BRZESKO COUNTY

POLAND

MAYOR MAREK CHUDOBA